

**“To be or not to be” from the play *Hamlet* by William Shakespeare (Uilama Ho’onāueueihe) in the Hawaiian language**

E ō anei, ‘a’ole paha, ‘o ia nō ka nīnau  
Inā hā’upu’upu ka hano i ka ‘eha wale ‘ana mai  
I nā ma’a me nā pua pana o ka pō’ino kupu wale  
A e aho paha ke kaua ‘ana aku i ka ‘ōkaikai o ka pōpilikia  
A ma ia hana kū’ē’ē e ho’ōki aku ai. E make, e moe—  
‘Ole hou mai - a ma ke ‘ano he moe e hiki ai ke ho’opau  
I ke kokoni ‘eha me ke kini puoho ho’ohikilele  
E hekau mau mai ana i ke kino ola – he hopena nō ia  
E makahehi wale ai. E make, e moe—  
E hi’olani iho, a moe ‘uhane paha. ‘Ae, he hihia  
na’e, ‘Oiai ma ia moe make, ‘o ka haili hea ke  
‘ō’ili mai,  
I ka ho’oku’uku’u ‘ē ‘ia aku o nei ola kanaka,  
‘O ia ka mea e nalu ai. ‘O ka mahalo kahi mea  
E pa’uhia ai ia ‘ano ola lō’ihi.  
‘O wai ke ahonui i ka hahau a ho’okae ‘ana a  
ke au, Ka hewa a ka ‘a’e hewa, ka ‘a’ahuā a  
ka ho’okano,  
Ke koni ‘eha o ke aloha lauma’ewa, ka lohi o ka pono  
Ka pākikē o ke kūlana a me ka hō’ole ‘ino  
‘ana E lilo a’e ai ka pono ahonui o ka mea  
pono ‘ole, ‘Oiai he hiki nō kona ke  
ho’opakele iā ia iho,  
Me ke kui houhou i ka lima? ‘O wai ke hā’awe pū’olo  
Me ka ‘uhū a me ka hou kahe i ke ola luhi wale  
‘Oiai ‘o ka maka’u i kahi mea o muli aku o ka  
make, Ia wahi akāka ‘ole nona nā palena e ho’i  
‘ole mai ai Ka mea hele, he mea e pūhili ai ka  
mana’o,  
E koi mai ana i ke ahonui e ‘auamo i ka pilikia i loa’a  
Ma kahi o ka lele ‘ana aku i ka mea ‘ike  
‘ole ‘ia? Pēlā kākou e hōhē ai i ka  
luna’ikehala,  
A pēlā e loli ai ke ‘ano mau o ka mana’o ‘onipa’a  
E hele a ma’i iho me ka uhi hākeakea o ka  
no’ono’o, A ‘o nā hana ‘e’eu nui a ko’iko’i nō  
Ma nei no’ono’o e hūhewa ai ke au o ua mau mea lā  
A lilo loa a’ela ke kapa ‘ana aku he hana.—

*Translated by Professor Puakea Nogelmeier  
Kawaihuelani Center for Hawaiian Language  
Honolulu  
January 2016*